

FREE OF CHARGE/ KOSTENLOS

# TRAVEL EYE

Tourist Magazine / Reisemagazin

No. 4/ Jahrgang 4, November - December/ November -Dezember 2009



## The Way out of Town

Advent Knocking on the Door

## Winter im freien

Schneespass





20<sup>th</sup> International  
Travel Trade Fair



19<sup>th</sup> International Fair  
of Regional Tourism



**14.-17. 1. 2010**

Brno – Exhibition Centre  
Czech Republic

[www.bvv.cz/go](http://www.bvv.cz/go) [www.bvv.cz/regiontour](http://www.bvv.cz/regiontour)

BVV Trade Fairs Brno  
Výstaviště 1  
CZ-647 00 Brno  
Czech Republic  
Tel.: +420 541 152 398  
Fax: +420 541 153 062  
go@bvv.cz  
regiontour@bvv.cz

Central European  
Exhibition Centre



BVV



Veletrhy  
Brno



# Put Your EYE on...

## Dear readers,

This winter issue is full of revelry and illuminated trees, which the Advent period culminates with. I would like to invite you to our beautiful towns which stage pre-Christmas markets and interesting events that will prepare you nicely for Christmas. Do you look forward to this period? Do you like the smell of potpourri and hot mulled wine? If you do, I sincerely recommend drinking this delicious beverage in the mountains, get well frozen on the slopes and then sit down in a hot sauna. Winter resorts are busy with preparations and full of expectations of how much snow we will have this year. We will just have to wait to see if Christmas Eve brings us glistening snow. And the pre-Christmas bustle? Don't let it enter your homes; these are not the wacky races, but days of peace and quiet. I hope your Christmas and New Year's Day will be contented and peaceful. I would like to wish you a Happy Christmas and hope you start the New Year on a lucky note.

*Kristina Leštinová, Editor*

## Lieber Leser,

in der Winterausgabe erwarten Sie nicht nur fröhlich leuchtende Weihnachtsbäume, die schon traditionell zur Adventszeit gehören, sondern auch jede Menge Winterspaß. Ich möchte Sie in unsere schönen Städte einladen, in denen Weihnachtsmärkte und weitere interessante Veranstaltungen stattfinden. Freuen Sie sich auch schon auf den Weihnachtsgeruch und auf den warmen Glühwein in Ihren Händen? Falls Sie auch zu Liebhabern dieses köstlichen Getränks gehören, genießen Sie es am Besten in den Bergen nach einem Tag auf den Skiern und setzen Sie sich dann gleich in eine warme Sauna. Die Vorbereitungen in den Skiertorten laufen schon und alle sind gespannt, wie viel Schnee uns diesjähriger Winter wohl beschern wird. Lassen wir uns überraschen, ob wir am Heiligabend hinter unseren Fenstern schneebedeckte Straßen zu sehen bekommen. Und der Weihnachtsstress? Lassen Sie ihn nicht in Ihre Häuser hinein – es geht hier doch um kein Rennen, sondern um ein Fest der Ruhe. Ich hoffe, dass die Weihnachten und das Neue Jahr in diesem Jahr für uns alle ruhig und schön werden. An dieser Stelle wünsche ich Ihnen auch fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr. und genießen Sie die heilbare Kraft der Quellen, die Sie ganz sicher auf die winterliche Zeit gefasst machen wird.

*Kristina Leštinová, Redakteur*

### Tourist magazine Travel EYE

October 2009

Published by: KAM po Česku, o. s.

Editor-in-Chief: Luděk Sládek (ludek@kamocesku.cz)

Editor: Kristina Leštinová (kristina@kamocesku.cz)

Michael Švec (michael@kamocesku.cz)

Nina Kročilová (nina@kamocesku.cz)

Zdena Kubátová (kubatova@kamocesku.cz)

Graphic design and layout: Jiří Kliment

Translation: Mgr. Rita Deanová, Ondřej Špaček

Address: Kubelíkova 30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 817; Fax: +420 226 015 033

E-mail: info@kamocesku.cz; www.kamocesku.cz

Registered: MK ČR E 17865, ISSN 1802-8640

Printed: Tisk Horák, a.s. Ústí nad Labem

Photo on the cover page:

Exposition of marionettes – Písek © redaction

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.



## Content

Advent and Switching on the Christmas Lights 3

The Magic of Theatre 3

Louny in Tune with Christmas 6

Chomutov in a Christmas robe 7

Ještědský Hřbet - Liberec – Jizerské Mountains 8

Botanical Garden 8

Trains Heading for the Unknown 9

The White Adventure or Advent 10-11

“Jabkancová Fair” in Česká Třebová 12

Festive Choceň in November and December 12

Advent in Rychnov nad Kněžnou 13



## Inhaltsverzeichnis

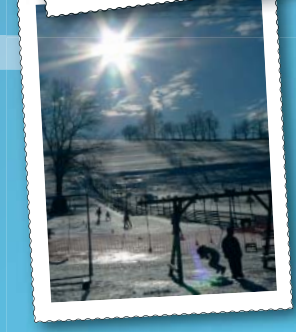
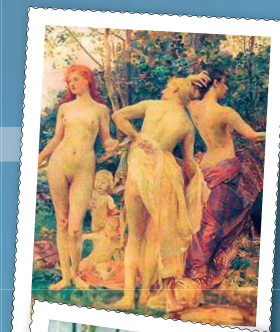
Inspiration für den Winterurlaub 2

František Benda 2

Noch ein wichtiger Musikjahrestag 2

Erleben Sie die schöne Seite des Winters in Südböhmen 4-5

In den Osten dem Winter nach 14-15



## František Benda

Der Geigenvirtuose wurde am 22. November vor 300 Jahren geboren. Er konnte aber viel mehr und war als Komponist oder Konzertmeister der Königlich Preussischen Hofkapelle tätig.

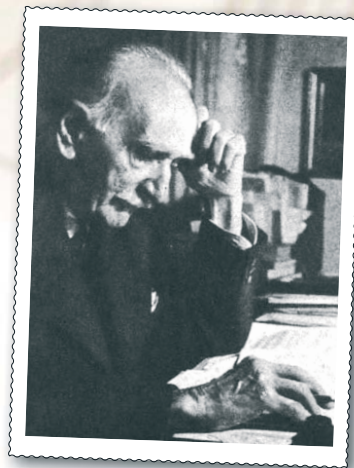
František (22. 11. 1709 – 7. 3. 1768) wurde in der Familie eines armen Webers in Staré Benátky geboren. Sein Vater verdiente Geld auch mit Geigen-, Hoboen- und Schalmenspiel in einer jüdischen Kapelle, die Mutter entstammte der berühmten Musikerfamilie Bixi. Der Apfel fiel nicht weit vom Stamm. Der Freiherr von Klenová ließ auch František das Geigenspiel erlernen. In kurzer Zeit wurde klar, dass es eine kluge Entscheidung war, denn František spielte in unterschiedlichen Hofkapellen nicht nur in Böhmen, sondern auch in Wien, in Siebenbürgen, Warschau oder Berlin. Er hat 15 Geigenkonzerte und über 100 Sologeigenstücke komponiert. Und die Benda Familie gibt Konzerte bis heute. Ihre Mitglieder spielten zum Beispiel bei der Eröffnungsfeier ihres Festsaals (1993) und 3 Jahre später drehte Christian Benda in demselben Schloss einen Film über seine Familie.

-kub-

## Noch ein wichtiger Musikjahrestag

Am Jahresende feiern wir den 150. Geburtstag eines weiteren wichtigen Musikers aus Tschechien, den Geburtstag von Josef Bohuslav Foerster (30. 12. 1859 – 29. 5. 1951).

Er wurde in Prag geboren und nach dem Absolutorium auf einer Orgelschule tritt er seine Stelle als Organist beim Heiligen Adalbert an. Gleichzeitig unterrichtete er Gesang und später war er als Chordirektor in der St.-Maria-Schnee-Kirche tätig. Er arbeitete auch in Hamburg und später in Wien, wohin er seiner Frau, der Sopranistin Berta Lauterer, gefolgt war. Nach Hause kehrte er erst im Jahre 1918 zurück, nach der Entstehung der unabhängigen Tschechoslowakei. Sein Werk ist umfangreich und beinhaltet wohl alle Musikgenres. Nebst Komponieren widmete er sich auch der Pädagogik (dreimal wurde er zum Rektor des Prager Konservatoriums gewählt). Es wurde ihm die Ehrendoktorwürde der Prager Karlsuniversität verliehen und er wurde



auch als erster Musiker zum Nationalkünstler gekürt. Er starb in Vestec bei Mladá Boleslav im Alter von 92 Jahren.

-kub-

## Inspiration für den Winterurlaub

Möchten Sie mit Ihrer ganzen Familie einen angenehmen Winterurlaub in den Bergen verbringen? Falls Sie sich auch zu denen zählen, die für den Winterspaß einen Ort in Tschechien suchen, haben wir für Sie ein paar Tipps, wie man diesjährigen Winter verbringen könnte, zusammengestellt.

*tersportzentren sind für diejenigen ideal, die jeden Winter sehnlich auf den ersten Schnee warten, um wieder in die Skibindung steigen zu können. Skialpnisten und Langläufer kommen auf den Bergkämmen auf ihre Kosten, wo auf sie Loipen vom unterschiedlichen*



Die tschechischen Berge bringen Ihnen im Winter außergewöhnliche Sport- und Erholungsangebote. Hotels, Berghütten und Ferienhäuser bieten Ihnen Unterkunft mitten in der Natur und viele Möglichkeiten, wie Sie die Zeit in den Bergen nutzen können. Die Win-



Schwierigkeitsgrad warten. Einige Strecken kann man auch mit Kindern zurücklegen. Der Urlaub in den Bergen muss nicht nur aktiv sein, auch Erholung wird hier groß geschrieben. In den letzten Jahren gewinnen vor allem Rodelbahnen an Beliebtheit, denn hier haben auch die Kleinsten Spaß. Und können Sie sich etwas Besseres vorstellen, als sich nach einem langen Tag in der warmen Sauna zu verkriechen und mit dem Blick aufs brennende Holz im Kamin den Glühwein zu genießen? Hurra, der Winter steht in den Startlöchern.

Kristina Leštinová

# Advent and Switching on the Christmas Lights

As with each season of the year, winter also has its own beautiful customs and traditions. In the last month of the year we can look forward to the St. Barbara and St. Nicholas Day celebrations, the Advent period and obviously the long awaited Christmas time.



All these feasts have their roots in folk tradition thanks mainly to Christianity. Barbara and Nicolas are canonized saints. Advent and Christmas are also strongly tied to Christianity. The 4-week long Advent period prepares worshippers for the upcoming celebration of the birth of Jesus Christ. Since the 16th century, an Advent Wreath has been an important symbol of the Advent period. It is made of fir twigs and is usually decorated with four candles symbolising the four Advent Sundays.

A well-known symbol of Christmas - the Christmas tree also dates back to the 16th century. This tradition has survived to present days, towns and villages welcome the start of the festive season by switching on the decorative lights on outside Christmas trees. Why not take part in this joyful event, when the Christmas Spirit will awaken again and both young and old can look forward to presents from "Baby Jesus", as is the Czech tradition.

-El Niño-

# The Magic of Theatre

You don't really need to watch soap operas, but how about visiting the theatre? Since time immemorial the theatre has been a mirror of human behaviour. Although this mirror may be held at various angles for audiences, it is always in a way they can understand. Otherwise there would be no point to it.

Theatre thrives in the winter so I wish to invite you to visit a theatre which will bring you cultural enjoyment often ranking among those unforgettable times of your life. Today it is possible to choose from among many different types of theatres, which offer various genres and atmosphere. For example puppet theatre is very popular in our country. Performances are aimed not only at children but also adult audiences. Puppets have their own history and lively spirit. Just think of the unforgettable marionettes, created for J. Skupa's Theatre by the artist and sculptor Jiří Trnka.

Luckily more and more people are going to theatres and the choices are ever greater.



## 40 Years since the Death of Jiří Trnka

Jiří Trnka was a Czech artist, illustrator, sculptor, scriptwriter and director of animated films. He studied at Pilsen Grammar School where Josef Skupa, his professor of art, invited him to co-operate with his puppet theatre. He co-worked with the puppeteer Skupa also in later years and made a number of marionettes for his theatre. He himself directed his own project – Wooden Theatre in 1936 –1937. Jiří Trnka died after a long illness on December 30, 1969 in Prague at a mere 57 years of age. He was one of our founding puppeteers and puppet film makers and made this activity famous throughout the whole world.

## An Endeavour to Establish Czech Theatre

The birth of modern Czech theatre is closely connected with national awakening. Theatre played a significant role in this and acquired a strong social function, which con-

Theatre has not died; on the contrary it is proof that we are a cultural nation.



tinued to shape its development. We should never forget the personalities who contributed considerably to the National Revival, e.g. Vojtěch Hynais, an important artist



and creator of the current stage curtain of the National Theatre. During the National Revival the Czech anthem "Where Is My Home" appeared on stage for the first time.

Kristina Leštinová

Do you know in which year the song "Where Is My Home" was first performed in theatre? If you do, send your answer by Dec, 10 to the editor's address or [info@kampecesku.cz](mailto:info@kampecesku.cz). For the first three correct answers we have prepared maps.



# Erleben Sie die schöne Seite des Winters in Südböhmen

Verbringen Sie bei uns ein verlängertes Wochenende oder kommen Sie gleich für eine ganze Woche. Gönnen Sie sich ein bisschen Schneespaß. Denn Südböhmen steht auch die Farbe Weiß.

In der Wintersaison lockt vor allem Šumava (Böhmerwald). Das Gebirge ist nicht nur ein Paradies für Langläufer, sondern punktet auch mit den zwei größten Skizentren in Südböhmen – Lipno nad Vltavou und Zadov. Die Langläufer werden zunehmend auch von Loipen im Böhmischem Kanada oder in Novohradské hory (Grazener Bergland) angezogen. Im Winter kann man Südböhmen auch von einem Hundeschlitten oder mit Schneeschuhen auf den Füßen kennenlernen. Genug Raum zum Schlittschuhlaufen findet man nicht nur auf den zugefrorenen Flüssen und Teichen, sondern

Skiareal Lipno [www.skilipno.cz](http://www.skilipno.cz)

Skiareal Zadov [www.lazadov.cz](http://www.lazadov.cz)

Skiareal Kubova Hut' [www.ski-kubovka.com](http://www.ski-kubovka.com)

auch auf der gut präparierten Laufbahn auf dem Lipno-Stausee. Den Adrenalinspiegel im Blut können Sie dann beim Snowkiting oder Ice-Surfing steigen lassen. Genießen Sie voll den Winter in Südböhmen!





## Skifahren um die Ecke...

Wenn Sie Ihren Winterurlaub in Südböhmen verbringen, können Sie auch unsere Nachbarn im österreichischen Mühlviertel besuchen. Das hügelige Land im Norden von Oberösterreich bietet die besten Bedingungen für eine Reihe von Sportaktivitäten. Im nördlichsten Zipfel von Mühlviertel, in der Ferienregion Böhmerwald, kommen Wintersportliebhaber auf ihre Kosten. Das reiche Angebot vom Wintersportzentrum am Hochficht und vom Nordischen Zentrum Böhmerwald wird Sie überzeugen. Auf dem Hochplateau in 1000 m Höhe zwischen den Gemeinden Schöneben (Ulrichsberg), Grünwald (Aigen) und Oberhaag (Schlägl), bietet das Nordische Zentrum über 70 km hervorragend präparierter Loipen jeweils mit einer parallelen Skatingstrecke. Es stimmt zwar, dass die großen Skizentren mit Besucherscharen und mit den längsten Pisten bei unseren Südnachbarn anderswo liegen, dafür hat die Ferienregion Waldviertel in Niederösterreich andere Qualitäten zu bieten. Kenner wissen hiesige intime Atmosphäre und die „paradiesische“ Ruhe zu schätzen. Die leicht

hügelige Landschaft ist von Hunderten Kilometern Langlaufloipen durchweht. Skifahrer genießen den Winter in zwei nördlichst gelegenen Skiarealen Österreichs Karlsstift und Harmannsschlag. Und wer zum Wintersporttreiben keine Skier braucht, der kann Nordic Walking oder einen Spaziergang mit Schneeschuhen ausprobieren, oder auf dem Eis kreiseln. Weitere Tipps für Ihren Winterurlaub in Südböhmen finden Sie auf den Seiten des Infosystems für den Fremdenverkehr in Südböhmen. Die Web-Adressen sind:

[www.jiznicechy.cz](http://www.jiznicechy.cz)  
[www.dovolenabezhranic.cz](http://www.dovolenabezhranic.cz)  
[www.urlaubbohnergrenzen.at](http://www.urlaubbohnergrenzen.at)



EUROPÄISCHE UNION  
EFRE - Europäische Fonds  
für regionale Entwicklung



REPUBLIKA ČESKÁ  
Ministerstvo pro místní rozvoj ČR  
„Gemeinsam mehr erreichen“



Bezirk Südböhmen

*Dieses Projekt wird von der Region Südböhmen und der Europäischen Union aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (ERDF) im Rahmen des Programms der Europäischen territorialen Zusammenarbeit Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013 gefördert.*



# Christmas Atmosphere in Most

## Nov. 29, Switching on the Christmas Tree Lights

Switching on the lights on the Christmas tree on First Square in Most. An entertaining cultural programme aimed at everyone..

## Dec. 4, Switching on the Christmas Tree Lights

The handing over of Saint Barbara's light, this time in front of the Registry Office of the Council in Jaroslav Seifert Street.

## Dec. 12, Advent Concert

An Advent concert performed by soloists of the National Theatre and State Opera in the Church of the Assumption of the Virgin Mary.

## Dec. 14, Opening of the Christmas Markets

The festive opening of markets accompanied by music will take place on First Square. Little children can look forward to a nice fairy-tale.

## Dec. 18, Czech Christmas Mass by J. J. Ryba

Presented by the Most Municipal Theatre and Petr Macek's Festival Orchestra.orchestr Petra Macka.

## Dec. 18, Czech Christmas Mass by J. J. Ryba

The Czech Christmas Mass, a classical piece by J. J. Ryba, will also be performed in the Church of the Assumption of the Virgin



[www.mesto-most.cz](http://www.mesto-most.cz)  
[www.imostecko.cz](http://www.imostecko.cz)

# Advent in Klášterec nad Ohří

First Advent Sunday, the 29th November each year, the city lights the Christmas tree and decoration of the city. The square is full of stalls 13 hours a historical market place and we look forward to a nice Christmas program - a live nativity scene, the female chamber ensemble performances Fantasie, carols from the choir and brass set in the Basic Art School Klášterec nad Ohri, jugglers, exhibition of Christmas traditions, and spectacular fireworks.

## Other Advent events:

**6. Dec.** - Advent to the castle bell procession - Castle

**11.Dec.** - KOA - world music band - Castle

**15.Dec.** - already sitting with the traditional Christmas strudel and hot - Municipal Library

**18.Dec.** - Fun afternoon full of quizzes and puzzles with Christmas themes in the Department of Youth - City Library

**19.Dec.** - Bethlehem - Christmas performance theater theater association Klas - Castle, from 16 and 18 hours

City Klášterec nad Ohří still offers a comprehensive ticket to northwestern Bohemia - Visitor 3K card. Currently preparing a new winter menu with free tickets to attractive destinations and discounts on accommodation, catering with drawing many convenient services for visitors and skiers in the Ore Mountains. More on [www.3k-karta.cz](http://www.3k-karta.cz)



## Turistické informační centrum

nám. Dr. E. Beneše 86  
431 51 Klášterec nad Ohří  
Tel.: +420 474 376 431  
E-mail: [icklasterec@muklasterec.cz](mailto:icklasterec@muklasterec.cz)  
[www.goklasterec.cz](http://www.goklasterec.cz)





# Louny in Tune with

The town of Louny has prepared a "Pre-Christmas" weekend for its visitors focusing on Christmas customs and cultural performances:

**Saturday, Nov. 28, 2009**

**– Old Czech Christmas in Louny**

- \* Old Czech Christmas markets
- \* sale of period gifts
- \* Christmas foretelling and customs
- \* production of Christmas decorations
- \* demonstration of smithery work
- \* period pub with Christmas punch
- \* lucky Christmas belfry
- \* Christmas music, fairy-tales

**Sunday, Nov. 29, 2009**

**– Switching on the Christmas Tree Lights**

- \* musical performance
- \* competitions – prizes – entertainment
- \* theatre
- \* sale of Christmas products and refreshments
- \* competition in decorating Christmas trees
- \* festive illumination of the Christmas tree



**Louny Information Centre**  
Mírové náměstí 35, 440 23 Louny  
Tel.: +420 415 621 101  
info@mulouny.cz, [www.mulouny.cz](http://www.mulouny.cz)

# Chomutov in a Christmas Robe



During the Advent period you can experience Christmas magic, not only in the town centre but also for example in the Podkrušnohorský Zoo-park.

On Advent days the Square of First May displays Christmas traditions typical for Krušnohoří. On Dec. 5, the Christmas tree and town decorations are lit. From Dec. 10 to 23 you can visit large Christmas markets with an accompanying cultural programme. You can absorb the Christmas atmosphere each Advent Sunday during concerts in the St. Ignatius Church or visit the museum displaying traditional nativity scenes. All year round visitors can stroll around the Podkrušnohorský Zoo-park. The largest zoological garden in Bohemia is home to more than 1000 animals in the uniquely segmented grounds covering an area of nearly 120 hectares.

**Town Information Centre**  
Chelčického 99, 430 28 Chomutov  
Tel.: +420 474 637 460, fax: +420 474 637 462  
E-mail: [infocentrum@chomutov-mesto.cz](mailto:infocentrum@chomutov-mesto.cz)  
[www.chomutov-mesto.cz](http://www.chomutov-mesto.cz)





# Ještědský Hřbet - Liberec – Jizerské Mountains

## Opportunities for active hiking and pleasant relaxation



One of the many tourist destinations with a long tradition is the dominating feature of Liberec, the building of the television transmitting station and hotel, situated on the very top of Ještěd Peak on the south-western edge of the city. In 1969 this structure deservedly won the prestigious international Perret Prize. The nearby Ještěd Resort provides chair lifts and a cable car for tourists; in the summer visitors can enjoy the bike park, and in the winter they can make use of the well-maintained pistes. The great advantage of the resort is its ease of access from the Liberec centre by city public transport. The ideal base for the sports resort is the metropolis of North Bohemia – the city of Liberec with a population of one hundred thousand – offering numerous cultural and sporting facilities, such as the Zoological

Garden, Botanical Garden, F. X. Šalda Theatre, Naive Theatre, Regional Gallery, Museum of North Bohemia, Regional Scientific Library and Babylon Centre (with Aqua-park, Luna-park and IQ Park).



**Městské informační centrum Liberec**  
nám. Dr. E. Beneše 1  
460 59 Liberec  
Tel.: +420 485 101 709  
[www.infolbc.cz](http://www.infolbc.cz)

## Botanical Garden

The Botanical Garden opened to the public as early as 1895, but thanks to a recent large reconstruction it has become the most modern garden in Bohemia and its greenhouses are truly a plant paradise. Visitors are enchanted by the beauty of noble orchids, charming blossoms, the miniature world of bonsai and the unique exposition of carnivorous plants. There is a pavilion focusing on plants of the prehistoric era and a remarkable collection of camellias evoking the atmosphere of a chateau orangery. An interesting underwater world is displayed in aquariums with rays and sharks, as well as more common Angelfish and Neon Tetra. In summer don't miss the outside rose garden and a large rockery with North Bohemian thermophilic plants.



[www.botaniliberec.cz](http://www.botaniliberec.cz)

# Trains Heading for the Unknown

Allow me to share with you the life story of a man who began being interested in public matters at a very early age. Considering the time when he began taking his first journalistic steps, i.e. the period of Nazi occupation, it is quite clear that the life and adventures of Miloslav Moulis are more than dramatic. *více než dramatické.*

Miloslav was born in Prague, on Apr. 30, 1921, where he lived with his parents for 3 years after which they all moved to Pilsen. His father, Josef Moulis, a Russian legionnaire, graduated from law faculty and his mother Filoména (nee Novotná), a housewife, died in 1939. After leaving basic school (1932) Miloslav studied at a grammar school until May 29, 1940, when he was arrested by the Gestapo. The reason for this arrest was his membership in the student group of the National Movement of Working Youth. He was interrogated in Pilsen and in 1941 was transported to prison in Ebrach, Germany, where he awaited his trial. He was given a sentence of 2.5 years imprisonment for preparing treasonous acts. One interesting fact is that during Christmas 1942 he was released by mistake, but 3 months later, on May 15, he was arrested by the Gestapo for the second time, then transported to Pankrác, Prague and after three days to the Small Fortress in Terezín. Miloslav stayed in Terezín for almost three months working in a clothes sorting room, where bags of civilian clothes were delivered every day. In time he found out these were garments of prisoners killed in Mauthausen. From Terezín he was transported to the Auschwitz concentration camp. Upon his arrival he was "branded" with the tattooed number 118266. As he recalls today he didn't find it strange that the camp was so "little", that there were a "mere" 20,000 prisoners. The other

100,000 were no longer living. But he realised the shattering truth. He would probably not get out of there alive, mainly when on his arrival he had to pay 15 marks for his own urn, which was to have been sent to his relatives after his cremation. With the help of Czech prisoners - doctors, Miloslav was assigned to the work of "an orderly", but mostly he was just carrying away the dead. After 4 months he was transported to the Buchenwald camp, where he worked as a "disinfectant", fumigating prisoners' civilian clothes. On Apr. 11, 1945 the Americans arrived at Buchenwald. Miloslav recalls how one of the cellmates somehow got a car and took them first to Cheb and on May 6, 1945 finally to his home in Pilsen. There he met one by one his brothers, aunt and her daughter who lived in the Moulis's flat. In September 1945 he passed the final examination and enrolled in a law faculty. However, since he was more interested in journalism than in law, he left the school and started work. In his professional career Miloslav was involved mainly in history. First he was employed with the Pilsen editorial office of IS Bulletin, which was published in

PAMÁTNÍK TEREZÍN



národní kulturní památka

Czech and translated into English for American soldiers. Later he worked in the Institute of History and from 1971 in the Antifascist Fighters' Association, today's Czech Association of Freedom Fighters. In 1966 he was even selected by the then general, later to be President, Ludvík Svoboda for the preparation of his memoirs. He was a deputy editor of the Voice of Revolution (today's National Liberation), for many years he was engaged in the Buchenwald Camp Committee and wrote a total of 14 books. In 1948 Miloslav married Ludmila Černocká and they had two children Eva and Milan, four grandchildren, Tomáš, Markéta, Terežka and Tomáš and also two great-grandchildren, Lucinka and the youngest of the Moulis family - one-year old Michal.

Luděk Sládek

[www.pamatnik-terezin.cz](http://www.pamatnik-terezin.cz)



Miloslav Moulis dnes

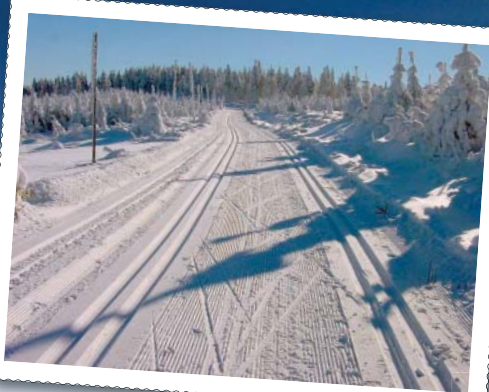


S Ludvíkem Svobodou zcela vlevo



# The White Adventure or Advent in the Hradec Králové Region

KRÁLOVÉHRADECKÝ  
KRAJ



## Where can I get some refreshments?

On the ridge it is possible to visit one of the 3 refreshment points – Masaryk Chalet at Šerlich or during weekends and the main skiing season the log cabins of the Mountain Rescue Service under Velká Deštná and at Pěticestí. Moreover, on your way you will encounter the Šerlišský mlýn Hotel and a kiosk in the Říčky Ski Resort.

[www.orlickehory-cz.info](http://www.orlickehory-cz.info)

## Cross-country Skiing with Rampašá The Orlické Mountains and the Podorlicko Foothills

offer very good conditions for cross-country skiing. The skiing season starts around the beginning of December and ends in mid April. The main ridge is usually covered with a 1.5 – 2 m deep snow blanket and in the lower areas it is approximately a half of this depth.

## Where can I join the cross-country skiing track?

- \* The car park at Šerlich (the highest located point)
- \* Deštné v Orlických horách – behind the Area Hotel
- \* Deštné v Orlických horách – opposite the petrol station
- \* Šerlišský mlýn Hotel
- \* Rokytnice v Orlických horách – above the piste
- \* Panské Pole – car park
- \* Říčky v Orlických horách – in the ski centre

At the beginning of winter it is also possible to drive to Mezivřší and to the car park in Luisino Údolí.



## Visit the "Skiing Paradise" in the Krkonoše Mountains and the Podkrkonoší Foothills

Accept our invitation to snow-white Krkonoše. Apart from down-hill skiing centres with modern facilities, a **cross country skiing paradise** awaits you every year. The 72 km long **Krkonoše Arterial Line** leads through the whole of Krkonoše from Harrachov to as far as Žacléř. It is interconnected with another almost

600 km of local skiing tracks and circuits. These paths commanding magnificent views of the Krkonoše panorama can be found not only in the central mountains but also in the foothill area. They will take you to beautiful, magical and often less frequented places.

**The Traditional Kuks Christmas Markets** are held in Podkrkonoší (Nov. 14–15, and Nov. 21–22) in the beautiful environs of a Baroque site with a rich cultural programme ([www.hospital-kuks.cz](http://www.hospital-kuks.cz)). In the town of stone beauty - **Hořice** – you may visit the Advent Market on Saturday Dec. 5, with an ample accompanying programme.





### Martin Riding a White Horse Opens the Winter Tourist Season in the Hradecko Region

Traditionally, on Nov. 11 Martin on a white horse comes to the **White Tower** in Hradec Králové and welcomes tourists to Hradecko for the winter season. The tourist season does not end here when the snow comes; in fact it really gets going! Heated theatres and concert halls are venues of numerous concerts and performances, sports fans will undoubtedly relish the offer provided by **AQUAPARK** and the 50 metre swimming pool or take a walk along the dense network of tourist paths in Hradec woods, where it is also possible to don in-line skates or cross-country skis.



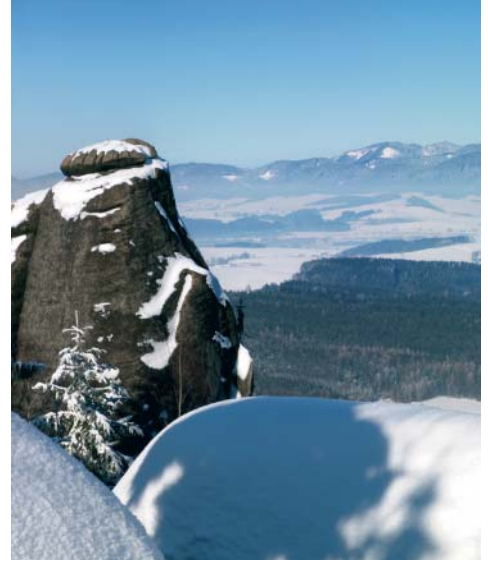
The Advent period is virtually created for gift shopping and absorbing the atmosphere of the fast approaching Christmas – how about visiting the Advent Markets in the Museum of Eastern Bohemia on Nov. 27–29 or set

off for a trip to **Hrádek u Nechanic Chateau**, where from Nov. 28 to Dec. 13, you can taste real Christmas punch and listen to beautiful music. This and many more attractions await you if you visit the Hradecko Region during the Advent season!

[www.ic-hk.cz](http://www.ic-hk.cz),  
[www.hradecko-info.cz](http://www.hradecko-info.cz)

### Enjoy the Advent Period in Kladské pomezí

Aren't you very keen on Christmas cleaning, present hunting and cooking all those goodies? Why not spend your pre-Christmas time differently? Come and see the beautiful scenery with its snow-capped rocks. Amidst the ravines you will marvel at the bizarre shapes of rocks dressed in snowy coats and at once you will be in a different world. The maintained path circuit through **Adršpašské Rocks** is open every day;



other rock terrain may be entered only at one's own risk. Do you fancy stretching your body a little? The well maintained cross-country skiing tracks will take you to the most beautiful areas of winter scenery. On Dec. 4-6, Broumov Rocks will be the venue for the 46th year of **Winter Camping at Hvězda**. On Dec. 3-6, don't miss the **Ratibořice Advent**. Festively decorated interiors and people in period costume will invoke the atmosphere of the era of Božena Němcová, an outstanding female Czech writer. Superb entertainment, refreshments and a wide choice of hand-crafted products can be found in Christmas markets of other towns located in Kladské pomezí.

[www.kladskepomezí.cz](http://www.kladskepomezí.cz)

### Advent in Czech Paradise

Set out for a trip to Czech Paradise in the Advent period. You will be able to visit Christmas markets and fairs with a genuine Christmas atmosphere. The most popular of these are the annual **Advent Markets** held at **Sychrov Castle**, organised by the Bohém association which has prepared for you a varied cultural program, sale of traditional goods and a demonstration of trades and crafts (Dec. 5–6). In **Železný Brod**, **Christmas Markets** are traditionally held in the "biggest timber cottage in the town" – i.e. **Na Bělíšti** Museum (Dec. 1–6). Visitors to the castle in **Mnichovo Hradiště** will be able to experience the atmosphere of a Baroque **Waldstein Christmas** on Saturday, December 19. Traditional Christmas fairs will be staged in Mladá Boleslav (Dec.12), where every year the Viewing Tower of the old Town Hall is open to the public, and furthermore in Jičín (Dec. 28, ) and in Turnov (Dec. 11–13).

[www.kralovehradeckyregion.cz](http://www.kralovehradeckyregion.cz)

Enjoy the varied collection of **nativity scenes** in Třebihošť. The **ZOO** in Dvůr Králové n/L is festively decorated from Dec. 1 to Jan. 31 and open until 7 p.m.

[www.zoodk.cz](http://www.zoodk.cz),  
[www.krkonose.eu](http://www.krkonose.eu), [www.podzvicensko.cz](http://www.podzvicensko.cz)



Investice do vaší budoucnosti  
Spolufinancováno Evropskou unií  
z Evropského fondu pro regionální rozvoj



## Festive Choceň in November and December

### The 4th Choceň Lantern Parade

Thu, Nov. 5, from 4.30 p.m. on Tyrš Square – competition and display of lanterns, which were crafted by children. After choosing the best creations, the lantern light parade will march to the Peliny Park, where the event will be concluded with a firework display.

### My Brilliant Divorce

Wed, Nov. 11, at 7.30 p.m. at Sokolovna Hall – the Film and Theatre Agency, Prague will present a gentle comedy devoted to all

who were left on their own, not by their own choice. The brilliant actress Eliška Balzerová will play all of the eighteen roles.

### Songs from the River Seine or a Boat Full of Songs

Thu, Nov. 19, at 8 p.m. in Máj Cinema – guide through tourist sites: Rudolf Pellar, boat captain: Milan Dvořák, deck hand: Eva Kriz-Lifková.

### Concert for Cecilia



Sat, Nov. 28, at 7 p.m. at Baráčnická Rychta

### Lubomír Brabec's Recital "With a Guitar in Antarctica"

Wed, Dec. 12, at 8 p.m. in Máj Cinema

### St. Nicolas Fair

Sat, Dec. 5, from 1 p.m. on Tyrš Square  
Early evening, St. Nicolas himself will switch on the Christmas tree lights.

### Christmas Concert of Spiritual Music

Sun, Dec. 6, from 2.30 p.m. in the Church of Saint Francis of Assisi

### Carol Singing under the Christmas Tree

Wed, Dec. 23, from 5 p.m. on Tyrš Square  
**Morning Jollity on New Year's Eve**  
Thu, Dec. 31, from 9.30 p.m. on Tyrš Square

#### Tourist Information Center Choceň

Tyršovo náměstí 301, Choceň  
Tel./Fax: +420 465 461 949  
E-mail: ic@chocen-mesto.cz  
www.chocen-mesto.cz

## "Jabkancová Fair" in Česká Třebová

On Saturday Nov. 14, the St. Catherine Association is staging the traditional Jabkancová Fair. Come and taste the local speciality – "jabkance". These are sweet potato pancakes filled with curd cheese and sprinkled with sugar.



#### Tourist Information Centrum

Staré náměstí 78  
560 02 Česká Třebová  
Tel.: +420 465 500 211  
E-mail: info@ceska-trebova.cz  
www.ceska-trebova.cz



Every year the St. Catherine Association organises a traditional fair at the "U kostelíčka" cottage, where the popular "jabkance" are fried. This year will be no exception.

"Jabkanec" performers from the ranks of the Česká Třebová amateur actors and musicians.



The name comes from the main ingredient – potatoes, which in this region were called "jabka". An entertaining afternoon programme full of songs and sketches will take place in front of the cottage called "U kostelíčka" from 1.30 p.m. and will star the burgo-master with a constable along with other



Rotunda sv. Kateřiny

# Advent in Rychnov nad Kněžnou



And it's done! The cottage is ready for winter, the logs are cut, the garden is dug and its fruit safely stored in the freezer and cellar. This was a good start and you can continue in pre-Christmas activities by shovelling snow, cleaning the house or preparing delicious festive goodies.

And how about looking at the whole affair a little differently? Well, after the hardships of gardening and fruit preserving comes Advent, a period when winter will rule the land and we can expectantly await the skiing season, which usually starts early December and ends mid April. One needs to say that this waiting is not to be endured by just sitting bored on a couch, it should really be a time of pleasure and joy.

It is true that these days it is not so easy. Start by not wandering around supermarkets and checking the prices in your gift hunt. Instead visit the Christmas markets and fairs and enjoy the festive atmosphere there.

On Dec. 5, there is the Traditional Christmas Fair (Pelcl Theatre) aimed not only at the children who can also take part in the an-

nual "Devil's Frolic" on the same day, from 4 p.m. to 6 p.m. Do not forget to unpack the "quick-to-assemble nativity scene", which can decorate the house in just a few minutes. Or you may get inspired by the nativity scene exhibition, staged in Rychnov Community Centre every year. This year it will take place from Dec. 11. You must not forget the traditional Christmas Markets held on the first courtyard of the Kolowrat Castle, this year on Dec. 11 to 12.

**Rychnov nad Kněžnou offers lots of entertainment, interesting facts and revelry all year round including the Advent period. It is just up to you to find the time ...**



#### Tourist Information Centrum

Svatohavelská 105, 516 01 Rychnov n. Kn.

Tel.: +420 494 539 027

E-mail: mic@rychnov-city.cz

[www.kulturark.cz](http://www.kulturark.cz); [www.rychnov-city.cz](http://www.rychnov-city.cz)



# In den Osten dem Winter nach



## Dlouhoňovice

Das Skigebiet liegt in 430 – 470 m Höhe. Auf den Pisten gibt es einen 250 m langen Skilift wie auch einen Kinderschilift. Flutlicht und eine Kunstschneeanlage stehen zur Verfügung. Der Lift befördert 650 Personen pro Stunde. Weiterhin gibt es hier eine Skischule (nach telefonischer Voranmeldung), einen Imbiss, eine Toilette und einen kostenfreien Parkplatz. In der Umgebung warten je nach Schneebedingungen 5 – 15 km präparierter Loipen. Weitere Informationen zum Areal finden Sie unter [www.dlouhonovice.cz](http://www.dlouhonovice.cz) sportoviste/index.php. Mehr Informationen über die Gemeinde und weitere Aktivitäten dann unter [www.dlouhonovice.cz](http://www.dlouhonovice.cz)

## Čenkovice v Orlických horách

**Skiareal Buková hora** (in 750 – 950 m Höhe) bietet von Dezember bis März ideale Skibedingungen. Präparierte und mit Kunstschnee beschneite Pisten (Schwierigkeitsgrad rot und blau) haben eine Länge von 400 bis 1000 Meter, insgesamt dann 4,5 km. Die Lifts befördern 4400 Personen pro Stunde. Dienstleistungen: Skischule, Imbiss, Babysitting, Skibedarfverkauf, Ski- und Snowboardverleih, Skibus, Skiservice, Snowboardchule, Snowpark, eine Snowtubingpiste, Skiaufbewahrung und Toilette.

**Skizentrum Buková hora – Suchý vrch** liegt in 450–995 m Höhe und bietet Lan-

glaufloipen in Gesamtlänge von 110 km. Unterkunft ist in Pensionen, Ferienwohnungen und Berghütten möglich. Im Zentrum gibt es mehrere Restaurants und Bars.

[www.cenkovice.com](http://www.cenkovice.com)

[www.skicenkovice.net](http://www.skicenkovice.net)

## SKI areál Mladkov-Petrovičky

Das Ski-Areal Mladkov-Petrovičky in 600 m Höhe, mit einem Skilift, zwei Pisten, einem kostenfreien Parkplatz, mit Unterakunfts- und Verpflegungsmöglichkeiten und einem Imbiss, liegt 1 km von Mladkov entfernt, in Rich-



tung Batošovice. Die mittelschweren Pisten können die ganze Woche, an Wochenenden und an Feiertagen genutzt werden. Am Montag, Freitag und Sonntag ist der Skilift von 8:30 bis 16 Uhr im Betrieb, am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag kann man auch unter Flutlicht Ski fahren. Im Areal befindet sich auch ein Snowpark. Die Piste wird täglich präpariert und dank ihrer ausreichenden Breite bietet sie den Skifahrern ein sicheres Fahrerlebnis auch bei voller Auslastung des Skilifts, der 900 Personen pro Stunde befördern kann. [www.skimladkov.cz](http://www.skimladkov.cz)

## Sněžník Dolní Morava

Skiareal in 650–1 104 m Höhe mit Gesamtliftbeförderungskapazität von 3700 Personen pro Stunde bietet den Besuchern drei Pisten



in der Länge

von 945, 1136 und 650 Metern. Für diese Wintersaison hat das Wintersportzentrum den MAXIPAS vorbereitet, der freie Fahrt auf allen Skilifts, inklusive den Doppelmayr-Lift, für den kleinen Preis von 390,- Kronen pro Tag bietet. Weiter Neuheiten sind der kostenlose Skibus oder eine Glasbar direkt auf der Piste. Erfrischung erwartet Sie auch in dem Imbiss „U Marcelky“.

[www.skisneznik.cz](http://www.skisneznik.cz)

## Orlické Záhoří – Černá Voda

Das Skigebiet bietet eine 800 m lange Piste, einen Snowpark und eine U-Rampe. Besonders gut aufgehoben sind hier Familien mit



Kindern oder Schülergruppen, aber auch erfahrene Skifahrer finden hier genug Fahr-







spaß. Die Piste wird täglich präpariert. Der Parkplatz wie auch ein Imbiss sind direkt im Areal. Nachtfahren gibt es die ganze Woche lang von 19 bis 21 Uhr. [www.penzionek.cz](http://www.penzionek.cz)

### Sportareal České Petrovice

Eines der sich am schnellsten entwickelnden Skizentren im Adlergebirge in 720 m Höhe. Das Areal bietet 3 Skilifte mit der Gesamtbeförderungskapazität von 1900 Personen pro Stunde. Die Pisten liegen auf nördlichen Hängen und ihre Gesamtlänge beträgt mehr als 2 km. Die Pisten werden täglich präpariert. Zwei Pisten verfügen über Kunstschneeanlagen und über Flutlicht. Ein Tagesskipass kostet 310,- Kronen, Kinder zahlen nur 230,- Kronen. Abends kann man am Dienstag, Freitag und Samstag Ski fahren, und zwar bis 21 Uhr. Vor allem für Anfänger, Familien mit Kindern und für Snowboardfahrer



geeignet. Um das Areal herum gibt es auch 2 km präparierter Langlaufloipen und man findet hier auch einen Snowpark. Dienstleistungen: Ski- und Snowboardschule, Service, Ski-verleih, Snowtubing, Unterkunft und Imbiss. [www.ceskepetrovice.com](http://www.ceskepetrovice.com)

### Říčky – Skipisten und Langlaufloipen

Das Skizentrum befindet sich im Adlergebirge auf dem südöstlichen Hang des Zakletý Berges in 740 – 992 m Höhe. In der Nähe befindet sich die Kreuzung der touristischen Pfade Pěticestí, die einen idealen Ausgangspunkt für Langlauf Touren hin zum Hauptkamm von Adlergebirge darstellt. Das Zentrum wartet mit einer schwarzen (1000 m), einer roten (1200 m) und einer blauen Piste (1500 m) auf. Die blaue ist auch für Anfänger und für das Familienskifahren geeignet. Die rote Piste „Můstek“ (350 m) ist auch für Nachtfahren ausgelegt (freitags und samstags von 17 bis 20 Uhr). In der Nähe des Zentrums gibt es einen bewachten Park-



platz für 300 PKWs und 15 Busse. In der Hauptsaison kostet der Skipass 460 Kronen, in der Nebensaison zahlen Sie nur 360 – 400 Kronen. [www.skisneznik.cz](http://www.skisneznik.cz)

### Deštné v Orlických horách – SPORT-profi-Areal

Die Firma SPORTprofi betreibt 6 Skilifte und einen Sessellift mit der Beförderungskapazität von 6700 Personen pro Stunde. Im Skiareal MARTA I. befinden sich drei Lifte, ein Sessellift, drei Pisten und ein Snowpark, im Areal MARTA II dann drei Lifte und zwei Pisten. Beide Skigebiete sind durch eine „touristische“ Piste verbunden. Die Gesamtlänge der Pisten beträgt 4 km, es stehen 600 kostenfreie Parkplätze zur Verfügung. Der Gast findet hier auch eine Skischule mit zwei Skiliften, einen Skiservicepunkt mit abgeschlossenem Skiverleih. Nachtfahren gibt es jeden Tag von 18 bis 21 Uhr. In der Haupt-

saison zahlen Erwachsene 420 Kronen, Kinder 320 Kronen, in der Nebensaison 320, bzw. 250 Kronen.

[www.penzionek.cz](http://www.penzionek.cz)

### SKI-Klub Hlinsko

Das Skigebiet befindet sich im Böhmischemährischen Bergland und bietet zwei Pisten mit drei modernen



Skiliften, einen Kinderhang und attraktives Nachtfahren. Gesamtkapazität der Lifte beträgt 1100 Personen pro Stunde. Das neue Klubgebäude bietet ein Restaurant mit einer Bar und einer Gesamtkapazität von bis zu 150 Gästen. Nur 30 m von dem Skilift entfernt stehen 300 kostenfreie Parkplätze zur Verfügung.

<http://www.hlinecko.cz/ski/index.phtml>

[www.vychodni-cechy.info](http://www.vychodni-cechy.info)



# Winter in the Olomouc Region



The Olomoucký Region is characteristic for combining the mountainous areas of Jeseníky with the culture and traditions of Haná.

If you are a fan of winter sports of any kind then Jeseníky is the right place for you. The mountainous area of our region offers excellent opportunities for winter sports. Those who prefer wandering around the mountains can cast their eyes on wonderful natu-

ral scenery while taking a stroll or enjoying some cross-country skiing. The perfect end to a day in Jeseníky is a visit to the famous local spa. In addition, the Olomouc Region has prepared for you countless adventures, such as Advent markets, visits to theatres and galleries, shopping, as well as entertainment and relaxation in the newly opened Aquapark. In our region you will always find something remarkable, which can entice you into taking a winter holiday or at least a weekend break..



[www.ok-tourism.cz](http://www.ok-tourism.cz)





**EYE will show you the way**

**Mit uns wissen Sie wohin**

**<http://travel-eye.eu>**

**[www.kampocesku.cz](http://www.kampocesku.cz)**

**[www.kamposlovensku.cz](http://www.kamposlovensku.cz)**

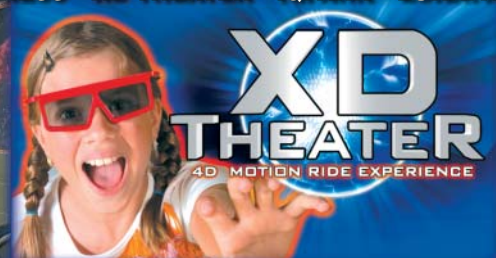
# BABYLON LIBEREC



## RELAX & FUN



HOTEL \*\*\*\* • AQUAPARK • WELLNESS • XD THEATER • IQPARK • LUNAPARK • BOWLING • CASINO • DISCO



CENTRUM BABYLON, a. s., Nitranská 1, 460 02 Liberec, CZ, GPS: 50°45'32" N, 15°03'08" E, tel.: +420 485 249 202, 212, e-mail: touristservice@centrumbabylon.cz

[www.BabylonLiberec.cz](http://www.BabylonLiberec.cz)